

从《明心宝鉴》一窥海外华文文学给我们的启蒙和教育作用

黄东晨

北京师范大学-香港浸会大学联合国际学院

摘要：《明心宝鉴》在朝鲜，包括后来的韩国，《明心宝鉴》有700年的历史，盛行在不至于中国的地区，包括东亚、东南亚等地和中国周边各国，这些地方还有日本、越南、菲律宾等地。

关键词：《明心宝鉴》；东南亚；汉文书籍；四书五经；道德熏染

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6288.2023.06.061

引言

《明心宝鉴》通过诚意、感恩、知足和惜福的理念教育和启蒙大众，海外华文文学因此光彩夺目、熠熠生辉。我们通过该书能加深教育理念给我们的启示和印象。笔者主要从序和篇目来为大家窥探这本书给我们的教育和启示。从结构上，笔者主要从前言把两个版本的《明心宝鉴》来汲取经验和教训写于此文。

一、《明心宝鉴》及重刊序与《御制重辑明心宝鉴二卷》序

知名中国译者、杭州后进学者范立本劝诫告知世人劝善的忠告要多听多做。值得一提的是，范立本在该序中指出了由于今人缺乏对劝善的忠告的践行，也就不像古人会确立仁义礼智信的法则、区分君子小人的人品，甄别贤愚的等次差别，分辨善恶的不同。虽然现在的人爱听劝善之言，但心智迷惑，以至于胡作非为。行善作恶，都是有善报恶报的：身外之物容易丢，天有不测风云，时刻需要谨慎；坚持理性成熟，避免飞来横祸；存念于心，就会循规蹈矩，一以贯之，所作所为，大体正确。

在重刊序中，《明心宝鉴》的名字由来便可得知。

“鉴”是用镜子照见容貌的美丑。

“宝”是用镜子照见人心的善恶。

《宝鉴》有两重效果：恢复本心；与时俱进

重刊序中给我们还有以下四重启示：一、《明心宝鉴》能够修身养性、劝人忠孝、教化大众、最终进入忠孝的境地。从《御制重辑明心宝鉴二卷》序中我们能够看出：《明心宝鉴》在内容上大多是习俗，无所不包；巨笔如椽的臣子能够润色文章；内心容易接受本书的内容；本书很重要，因此有了文学掌故之职；该书条理分明，分门别类，不乏圣贤的格言。该书的最大功用是劝

诫世人、教育风俗，因此被刊刻推广。《御制重辑明心宝鉴二卷》序中的历史意义：有很多像这样优秀的书籍有教育的作用。

（一）篇目：

《继善篇》《天理篇》《顺命篇》《孝行篇》《正己篇》《安份篇》《存心篇》《戒性篇》《劝学篇》《训子篇》《省心篇》《立教篇》《治政篇》《治家篇》《安义篇》《遵礼篇》《存信篇》《言语篇》《交友篇》《妇行篇》。

文献说明：《明心宝鉴》系明初通俗读物，内容博采众长，是中国传统文化体系的展现，是流传海外最古老的华夏劝善书、童蒙书之一。早在1592年前即由天主教教士高母羨（Juan Cobo）用西班牙文翻译它，这是在翻译史，尤其是中国的，是第一部被译为西方文字的中文书籍。600年过去了，直至今日始终盛行在韩国、日本、越南等东亚、东南亚国家，被用作青少年思想美德教育和一般人修身养性的经典。本书也是大长今的原始读本和大长今扮演者李英爱的喜欢的作品。

根据李朝全所著该书简介《〈明心宝鉴〉：一本有生命力的书》分为五个栏目。除了以下两个栏目外，还有另外三个栏目，在这里节选其中几个栏目的内容讲述：

中国译介到西方的首书

华夏最早被翻译传播到西方的书籍，不是孔子或老子的，《易经》，不是四书五经这些经典，也不是《诗经》《离骚》，而是这本《明心宝鉴》！

中西方的文化交流，最早大约可以上溯到秦汉时期。西汉时期张骞出使西域，大概是最早打通中西通道的。三国、魏晋以后，交流进一步加强，中国以丝绸和瓷器为代表的精良器物不断输往西方，树立了一个东方文明富庶强国的形象，构筑了西方关于中国的美好想

象。隋唐以来，西人陆续来华，交流加深。《马克·波罗游记》即是西方人撰写的关于中国的影响深远、颇具代表性的著作。

高母羨将《明心宝鉴》作为本人研读汉语及了解华夏文明的第一本书。在阅读中翻译成西班牙文。

高母羨的译本，是一个手抄的、双语作品。正面是高母羨的译文，背面是汉语。书中提到了编辑Lipo-Pun Huan（范立本）。书名分别被音译和意译为不同的名字，扉页上印着一位一边拿书一边拿树枝的老人。

高母羨的手抄本于1595年献给王子西班牙王子斐利三世，此抄本收藏在西班牙国立图书馆。校印本封面是风景，内页左边是方便西班牙人读懂的注记，右边是中文（含校勘文字）。（参见插图）

在高母羨之后，另一位西班牙籍的基督教传教士那瓦雷得（Fernández Navarrete, 1618-1689）也于1676年左右翻译了《明心宝鉴》后评论，作为第四章收录在《中国历史、政治及宗教风俗概况》（Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos de la monarchia de China）。

直到1662年，科斯塔（P. Ignatio a Costa Lusitano）和殷铎泽（Intorcetta）才出版了《论语》拉丁文译本。这已是高母羨翻译之后70年了。

600多年过去了，流行在东亚、东南亚各国

《明心宝鉴》大约在元末明初，辑录者或整理者是范立本。1368年刊印的《校正删补明心宝鉴》在国家图书馆普通古籍阅览室，1553年刊印的《重刊明心宝鉴》（二卷）和1621年刊刻的标明“范立本集”《新刻音释明心宝鉴正文》（二卷）在其善本室，普通古籍室……《新镌校正明心宝鉴正文》，扉页上题——“官板正字明心宝鉴”，“桥村庄三圣堂行”。明万历皇帝《御制重辑明心宝鉴》二卷（根据美国哈佛大学燕京图书馆藏中文善本影印），（成书于1585年）在国家图书馆。根据哈佛大学《御制重辑明心宝鉴》《提要》：《四库全书》未收（《明心宝鉴》）。《续修四库全书总目提要》（稿本）、《中国古籍善本书目》未著录此本，后者有《重刊明心宝鉴》二卷（[1604]——应为1553年，译者注——曹玄刻本）、《新刻音释明心宝鉴正文》二卷（明末刻本），二种皆藏北京图书馆。又日本《新修成策堂文库善本书目》有《新刻官板音释明心宝鉴正文》二卷（明中期刻本）。美国哈佛大学哈佛燕京图书

馆又有《新镌提头音释官板大字明心宝鉴正文》二卷（[1601]书林郑继华刻本）。

另有一说，《明心宝鉴》最早是秋适编写。秋适，曾位及南宋门下侍中，于宋高宗时赴朝鲜，咸兴住下，是秋氏之始祖。秋适自幼精于文房墨宝，融会贯通，官及民部尚书艺文馆大提学。任国学教授时，为使幼儿读懂文字，有一本参考书，在各种书籍、诗赋中，选取了二百六十言，分成十九篇，编成《明心宝鉴》。书本成为日后学龄前的读物。韩国大邱市郊花园面的仁兴院中，《明心宝鉴》木刻板数百枚。秋濡，在朱元璋建国的时候，前往中国帮助朱元璋，成为开国功臣，并将《明心宝鉴》传到中国。

据介绍，《明心宝鉴》收录了老子、庄子、列子、抱朴子、文仲子、孙真人养生铭等道家的名言粹语，本是为培养儿童的人格修养而撰集的，700年来至今仍是朝鲜、韩国社会广泛阅读的修养读本，成为朝韩传统的儿童教科书。

根据朝鲜文版《明心宝鉴》，可以相信《明心宝鉴》是秋适写的。范立本可能重新调校，形成新版《明心宝鉴》。整理后，《明心宝鉴》条理、结构更清晰，内容搜罗各家学说，从而成为一部好书，从明初起即极为盛行，万历皇帝还让人重新修订一遍。可以说，此书至少在有明一代都是最流行的通俗读物，也是最受欢迎的启发书、好人书之一。这种趋势到了清朝以后才逐渐消失。

“大长今”一生的启蒙读物

去年在中国大陆、等地热播的韩国电视剧《大长今》征服观众的除了生动曲折的故事情节、优美的画面、演员出色的表演之外，最重要的就是其中所彰扬的丰厚的东方传统美德和传统文化。特别是凝聚诸多美好品行于一身的长今。而长今接受的教育正是中国传统式的。她最早发蒙读本之一就是《明心宝鉴》。长今除了要学习医术、还要学习经典。她们开篇即学《明心宝鉴》。电视剧中提到了此书的开头：“天听寂无音，苍苍何处寻？非高亦非远，都只在人心。”

因为长今从小就接受了这种“人心”教育，从而塑造了她诚心、感谢、满足、自爱。因此无论是当谁，她始终诚信，说真话，做好事，一切顺由心意去说去做，尽力，不怕困难，百折不挠，从而变得伟大，被封为“大长今”。

因此可以说，大长今汲取了《明心宝鉴》的精髓，是《明心宝鉴》等劝善书成就了大长今这样一个闪烁着理想人格光辉的感人形象。

一线串珠

十七世纪，那瓦雷得说，《明心宝鉴》是读的第一本中国的书，《明心宝鉴》中的句子，如同一串串黄金宝链。《明心宝鉴》在清朝初年的中国人心中地位很高。

《明心宝鉴》知识面广，兼收并蓄，内容搜罗百家，杂糅三教的学说，收集了明代之前中国圣贤有关个人美德善行、磨练心智、承担社会责任的叙述，主旨是劝善劝学，启发人心。该书分为上下二卷，几乎包括了一个人的人生经历，有关待客处世，有关言品德言行、齐家治国的总体内容。这是一部简明版的心灵鸡汤，一部有益于人生的书，一部正身诚意的经典。

《明心宝鉴》运用对偶、对仗、排比，几乎段段都是名言、警句，可圈可点。语句宏富，朗朗上口，适合朗读，适合儿童学习国学。又因其内容宏富、深厚，在给读者丰饶知识的同时，也能启迪人类。

一部心灵鸡汤

《明心宝鉴》实质上教人做人。“明心”即“明心见性”。这是佛教禅宗的修持。意即“心”转迷为悟，但“性”永远不变，因此只要悟了佛性，就能成佛。南宋陆九渊和明王守仁等沿用“明心见性”，认为心、性、理统一，一切在“心”中，只要通过内省的工夫，就可能认识真理。所以，“明心”就是内省，就是对人、内心、品德心气的打造。《明心宝鉴》就是一部做人宝书，一面德行宝典。它就是要引导人如何走好自己的人生，如何去做人。

《明心宝鉴》涉及忠、信、礼、义、廉、耻、孝、悌。它明确了人出生、人际交往所应遵守的规范。它要引导人诚信、正念、做好事。

笔者总结

第一眼翻看这本书时，我以为它会像《论语》《道德经》讲一些玄乎的道理，可是书中并不是。书中就像圣经一样罗列出了详细而具体的做人准则而不是泛泛而谈的大道理，甚至亲自教你怎么去做，做好事有拿下结果，做坏事有哪些结果。

至于书中的百家学说的气息，似乎也没有那么浓厚，你并不会因为读了这本书而认为它带有宗教信仰的

色彩，它是已经被汉化过的、充满实际意义的、课操作的工具书，我们阅读起来会十分方便。

值得一提的是，书中介绍的包括其他学说的相关知识，可用于丰富我们队外文古籍和中文古籍的文化常识和文学理论知识，这实在是一路两得的好事。

而在清代这一特殊时期，做人的道理早已发展得系统化了，我们可以很轻松地将过去的这种做人准则和现在当今我们的中华传统伦理道德规范作对比，不难发现，很多传统美德我们似乎有践行，但其实并没有或做错了方向，阅读这本书有利于我们规避我们不经意间所犯下的错误和对我们的后代有良好的劝谏作用。

至于大长今是否真的因为读了这本书而变成伟大，我想应该用批判的眼光来看待这个问题，我想这是一个由不自觉到自觉的过程，正因为大长今的当时古代的特殊身份限制，她才被迫学习这些知识，才不会受罚，假如阅读的是其他随便的什么一个普通人，估计就没有这样的效果了。

清代文字狱前的文化繁荣景象，在本书中也可可见一斑。

韩国、朝鲜因为和我们的文化相像，汉文化的传播和文化反哺在历史上时有发生，所以这本书在当地很受欢迎。

从这本书的传播上看，我们可以发现，不同阶层的人接受这本书的效果都是很显著的（不论在何时何地）。这本书一是被上交给西班牙的皇帝，以是被上交给明代的皇帝，在不同阶层流动，也间接地扩大了它的影响。许多国家就会因此将它作为教科书式的范本。

古代强盛的中国，自然吸引很多西方国家学习中国文化，这本书在西方的传播显然也容易得多。

当然我们也要看到，这本书对女德的叙述也是有的，我们阅读时要注意区分是否为中华优秀传统文化，并批判继承，古为今用。

我们也可以通过这本书去了解佛教的一些常识，比如被视作比金钱还重要的“福报”，经常会在我们做好事的时候积累等等。

参考文献

[1] 范崇高.《明心宝鉴》词语解释指瑕[J].考试周刊, 2008(41): 2.